

Druckregler / Pressure Regulator / Régulateur de pression

Testomat® 808 / Testomat 2000® / Testomat ECO® / Testomat® EVO



Wichtige Sicherheitsinformationen

Als Schutz vor unvorhersehbarem Systemverhalten, das zu Verletzungen und Sachschäden führen kann, sind folgende Maßnahmen zu ergreifen:

- Vor Einbau, Servicearbeiten oder Umbau gegebenenfalls die Stromversorgung unterbrechen.
- Im Betrieb sind die vom Hersteller angegebenen Druck- und Temperaturbereiche und die übrigen in der Betriebsanleitung aufgeführten Betriebsbedingungen einzuhalten.
- Das Betriebsmedium muss bei Umgebungstemperaturen unter dem Gefrierpunkt absolut trocken sein.
- Servicearbeiten sind gemäß den in dieser Anleitung aufgeführten Vorgehensweisen durchzuführen.
- Einbau, Servicearbeiten und Umbau dieser Produkte dürfen nur von geschulten Mitarbeitern vorgenommen werden, die über gute Kenntnisse beim Einsatz von Pneumatikprodukten verfügen.
- Nach Einbau, Servicearbeiten oder Umbau ist die Stromversorgung bei Bedarf wieder anzuschließen und das Produkt einer sorgfältigen Dichtigkeits- und Funktionsprüfung zu unterziehen. Wenn eine hörbare Undichtigkeit vorliegt oder das Produkt nicht einwandfrei funktioniert, darf es nicht in Betrieb genommen werden.
- Warntexte und technische Angaben auf dem Produkt dürfen nicht durch Farbe oder dgl. verdeckt sein. Wenn sich die Schilder nicht abdecken lassen, hält der Händler vor Ort neue Schilder bereit.



Important Safety Information

To avoid unpredictable system behaviour that can cause personal injury and property damage:

- Disconnect electrical supply (when necessary) before installation, servicing, or conversion.
- Operate within the manufacturer's specified pressure, temperature, and other conditions listed in these instructions.
- Medium must be moisture-free if ambient temperature is below freezing.
- Service according to procedures listed in these instructions.
- Installation, service, and conversion of these products must be performed by knowledgeable personnel who understand how pneumatic products are to be applied.
- After installation, servicing, or conversion electrical supplies (when necessary) should be connected and the product tested for proper function and leakage. If audible leakage is present, or the product does not operate properly, do not put into use.
- Warnings and specifications on the product should not be covered by paint, etc. If masking is not possible, contact your local representative for replacement labels.



Informations importantes de sécurité

Afin de se protéger contre tout comportement imprévisible du système pouvant causer des dommages corporels et matériels, les mesures suivantes doivent être prises :

- Avant tout montage, travaux d'entretien ou démontage le cas échéant, couper l'alimentation électrique.
- En service, les plages de pression et de température indiquées par le fabricant doivent être respectées, tout comme les conditions d'utilisation qui figurent dans le manuel d'utilisation.
- L'équipement doit être absolument sec en cas de température ambiante inférieure au point de congélation.
- Les travaux d'entretien doivent se dérouler en conformité avec les procédures décrites dans ces instructions.
- Le montage, les travaux d'entretien et le démontage de ces produits ne doivent être réalisés que par du personnel qualifié disposant de bonnes connaissances relatives à la mise en œuvre de produits pneumatiques.
- Après le montage, les travaux d'entretien ou le démontage, l'alimentation électrique devra être remise en route le cas échéant, et il est nécessaire de procéder à un examen approfondi du produit en matière d'étanchéité et de fonctionnement. Si un défaut d'étanchéité est perceptible ou si le produit ne fonctionne pas correctement, il ne doit pas être mis en service.
- Les avertissements et données techniques situées sur le produit ne doivent pas être recouverts de peinture ou autre. Si les étiquettes ne sont pas visibles, le distributeur met à disposition de nouvelles étiquettes sur place.



Einleitung

Befolgen Sie diese Anweisungen bei der Installation, Betrieb oder Wartung des Produkts.

Bestimmungsgemäßer Gebrauch

Der Druckregler ist nur für den Einsatz in wasserführenden Systemen bestimmt.

Betriebsdruck

	kPa	PSIG	bar
Max. Eingangsdruck	1034	150	10.3

Umgebungstemperatur: 4°C bis 52°C (40°F bis 125°F)

Einbau

Spülen Sie die Leitungen vor dem Einbau, um mögliche Fremdkörper zu entfernen.

Der Druckregler verfügt über ein selbstdichtendes Rohrgewinde. Sie benötigen normalerweise kein Dichtungsband. Wenn Sie Dichtungsband auftragen, dann nur auf dem Außengewinde.

Installieren Sie den Druckregler so in der Leitung, dass das Wasser in der auf dem Gehäuse eingepprägten Pfeilrichtung fließt. Achten Sie darauf, dass der Druckregler so dicht wie möglich am Gerät eingebaut wird.



Ziehen Sie die Verschraubungen nicht zu fest an!
Maximum: 4,5 Nm (40 lbs-in)

Druckregler einstellen

Nehmen Sie die Einstellung des Druckreglers erst vor, wenn die Leitungen entlüftet sind und das Wasser durch die Leitung fließt. Dann erreichen Sie eine optimale Einstellung.

Um die Einstellung des Druckreglers zu verändern, ziehen Sie den Einstellknopf heraus. Drehen Sie den Knopf im Uhrzeigersinn, um die Druckeinstellung zu erhöhen und gegen den Uhrzeigersinn, um die Druckeinstellung zu verringern. Drücken Sie den Knopf wieder hinein, um die Druckeinstellung zu fixieren.

Introduction

Follow these instructions when installing, operating, or servicing the product.

Application Limits

The pressure regulator is intended for use in water-conducting systems only.

Operating pressure

	kPa	PSIG	bar
Max. inlet pressure	1034	150	10.3

Ambient temperature range: 4°C to 52°C (40°F to 125°F)

Installation

Before installing, blow out pipe line to remove all foreign matter.

This unit has DRYSEAL pipe threads; use pipe compound or tape sparingly to male threads only.

Install regulator in pipe line so that water will flow in direction of arrow stamped on body, install as near as possible to equipment serviced.



Do not overtighten fittings!
Maximum: 4.5 Nm (40 lbs-in)

Adjusting pressure regulator

With non-relieving regulators, adjustment for lower reduced pressure will not be obtained until the reduced pressure system is "bled-off", or until water flow starts.

To adjust reduced pressure settings, pull knob out and turn knob clockwise to increase pressure setting and counter-clockwise to lower setting. Push knob in to lock adjustment. For best adjustment, set pressure on the rise by turning knob clockwise.

Introduction

Veillez respecter ces consignes lors de l'installation, de l'utilisation ou de la maintenance du produit.

Utilisation conforme aux dispositions

Le régulateur de pression est uniquement destiné à être mis en œuvre dans un système de circulation de l'eau.

Pression de service

	kPa	PSIG	bar
Pression d'alimentation max.	1034	150	10.3

Température ambiante : 4°C à 52°C (40°F à 125°F)

Montage

Rincer les conduites avant le montage, afin d'éliminer les éventuels corps étrangers.

Le régulateur de pression dispose d'un filetage gaz auto-étanche. Vous n'avez normalement pas besoin de ruban d'étanchéité. Si vous appliquez du ruban d'étanchéité, ne le faites que sur le filet extérieur.

Installez le régulateur de pression dans la conduite de sorte que l'eau circule dans le sens de la flèche gravée sur le boîtier. Veillez à ce que le régulateur de pression soit monté sur l'appareil avec un maximum d'étanchéité.



Ne serrez pas à outrance les raccords filetés !
Maximum : 4,5 Nm (40 lbs-in)

Régler le régulateur de pression

Ne procédez au réglage du régulateur de pression que lorsque les conduites ont été purgées et que l'eau circule dans la conduite. Vous obtiendrez alors un réglage optimal.

Pour modifier le réglage du régulateur de pression, tirez sur le bouton de réglage. Tournez le bouton dans le sens des aiguilles d'une montre pour augmenter le réglage de la pression et dans le sens inverse des aiguilles d'une montre pour réduire le réglage de la pression. Appuyez sur le bouton pour le remettre en place et bloquer le réglage de la pression.

Wartung - Reinigung

Hinweis: Es ist nicht notwendig, den Regler zum Reinigen aus der Leitung auszubauen.

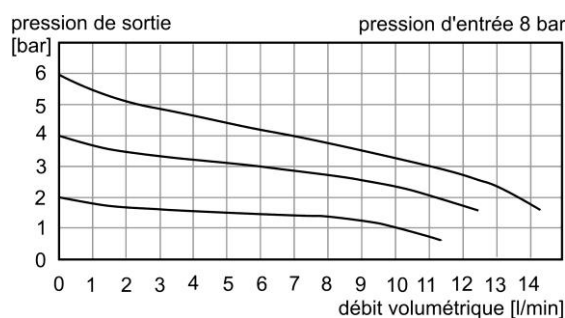
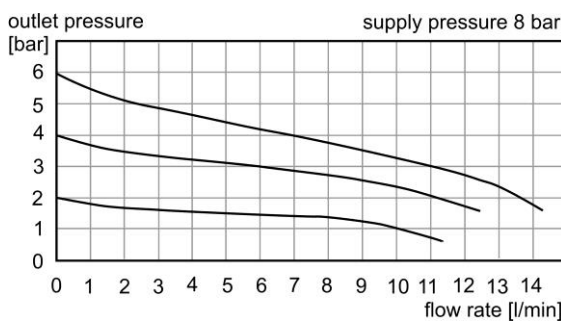
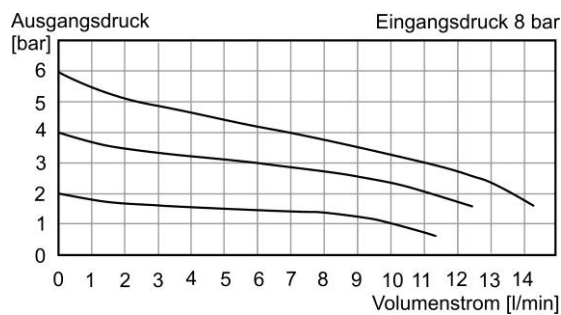
In der nebenstehenden Zeichnung sehen Sie den Aufbau des Reglers. Bei ständigem Durchfluss kann der Druckregler lange Zeit ohne Wartung in Betrieb sein. Fehlerhafter Betrieb oder falsche Druckregelung ist fast immer auf Schmutz im Bereich des Ventilsitzes zurückzuführen.

Um den Druckregler zu reinigen, schließen Sie die Wasserzufuhr der Leitung und zerlegen Sie den Druckregler. Richten Sie sich bei der Demontage und späteren Montage nach der Explosionszeichnung.

Reinigen Sie die Einzelteile mit neutraler Seife und Wasser oder Brennspiritus. Trocken Sie den Druckregler durch Ausblasen mit Druckluft. Achten Sie beim Zusammenbau auf die korrekte Position des Ventilsitzes. Ziehen Sie die Federhaube etwas mehr als handfest an (Drehmoment: 6,8-7,9 Nm oder 60-70 in lbs).

Technische Informationen

Beschreibung	Membran-Druckregler in sehr kleiner, leichter und robuster Bauform aus Kunststoff. Die verwendeten Materialien sind buntmetallfrei und von der NSF und FDA zugelassen. Er hat viele integrierte Befestigungsbohrungen für einen modularen Einsatz.
Medium	Wasser
Eingangsdruck	max. 11 bar
Einstellung	mit verrastbarem Einstellknopf
Rücksteuerung	nicht rücksteuerbar (ohne Sekundärentlüftung)
Manometeranschluss	G1/8 beidseitig
Einbaulage	beliebig
Temperaturbereich	0 °C bis 50 °C
Werkstoffe	Gehäuse: glasfaserverstärktes Azetal Elastomere: NBR Innenteile: glasfaserverstärktes Azetal



Maintenance - Cleaning

Note: To clean, it is not necessary to remove regulator from line.

Refer to drawing as guide in reassembly. If the supply is kept the regulator should provide long periods of uninterrupted service. Erratic regulator operation or loss of regulation is most always due to dirt in the poppet area.

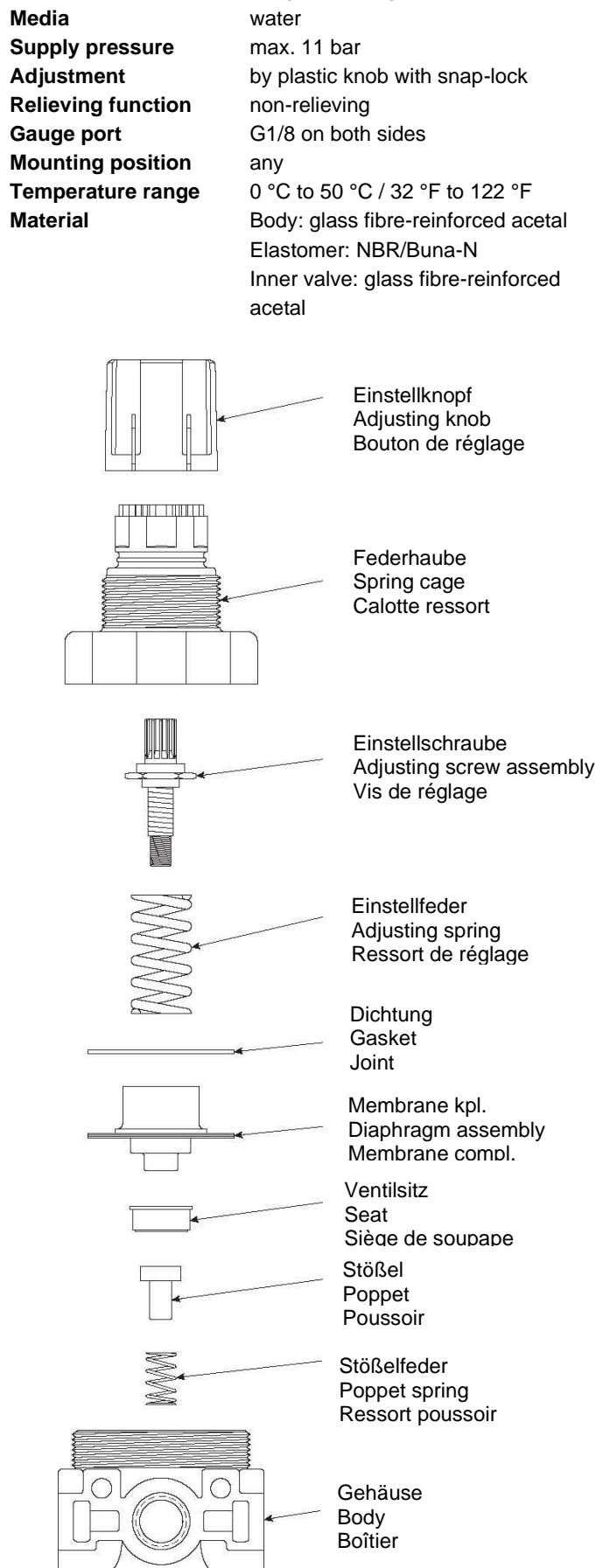
To clean, shut off air line pressure and disassemble the regulator. Refer to drawing as a guide to disassembly and subsequent reassembly.

Clean parts with mild soap and water or denatured alcohol and blow out body with compressed air.

When reassembling, make sure the seat is firmly in place. Tighten spring cage slightly more than hand tight (Torque: 6.8-7.9 Nm or 60 - 70 in lbs).

Technical Information

Description	Miniature pressure regulator with diaphragm, designed for compressed air and water applications. All internal wetted sections are corrosion-resistant; lead free and without any brass components. Material approved by the NSF and FDA. Regulator for modular application with many integrated fixing holes.
Media	water
Supply pressure	max. 11 bar
Adjustment	by plastic knob with snap-lock
Relieving function	non-relieving
Gauge port	G1/8 on both sides
Mounting position	any
Temperature range	0 °C to 50 °C / 32 °F to 122 °F
Material	Body: glass fibre-reinforced acetal Elastomer: NBR/Buna-N Inner valve: glass fibre-reinforced acetal



Maintenance - Entretien

Remarque: Il n'est pas nécessaire de démonter le régulateur de la conduite pour procéder à son entretien.

L'illustration ci-contre vous permet de visualiser la structure du régulateur. En cas de débit constant, le régulateur peut être en service pendant une longue période sans maintenance. Un fonctionnement défectueux ou une mauvaise régulation de pression est presque toujours imputable à des saletés localisées au niveau du siège de soupape.

Pour nettoyer le régulateur de pression, coupez l'arrivée d'eau de la conduite et démontez le régulateur de pression. Référez-vous à la vue éclatée pour le démontage puis pour le remontage.

Nettoyez chaque élément avec un savon neutre et de l'eau ou de l'alcool à brûler. Séchez le régulateur de pression par soufflage avec de l'air comprimé. Veillez à placer le siège de soupape à la bonne place lors du montage. Serrez la calotte du ressort un peu plus que la normale (couple de serrage : 6,8-7,9 Nm ou 60-70 lbs).

Informations techniques

Description	Régulateur de pression à membrane en plastique sous forme de petit modèle léger et résistant. Les matériaux utilisés sont exempts de métaux non ferreux et agréés par la NSF et la FDA. Il dispose de nombreuses ouvertures percées permettant une fixation modulaire.
Milieu	eau
Pression d'alim.	max. 11 bar
Réglage	avec bouton de réglage à enclencher
Commande imp. inv.	non disponible (sans purge secondaire)
Raccord manomètre	G1/8 bilatéral
Position montage	au choix
Plage de température	0 °C à 50 °C
Matériaux	boîtier : acétal renforcé de fibre de verre élastomères : NBR pièces internes : acétal renforcé de fibre de verre

